

## NOTA DE PRENSA

**Franz Miniediciones presenta *Saudade*, una colección de palabras intraducibles en distintos idiomas, encontradas en su periplo alrededor del globo por la traductora y escritora nómada Patricia Martín Rivas.**

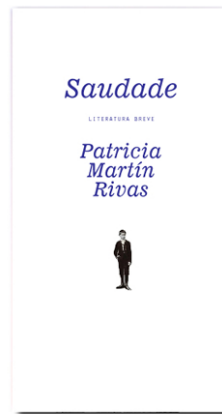
**C**ada idioma guarda todavía para sí alguna palabra intransferible, algún concepto cuyo significado permance intacto porque es único. Es el caso de la palabra portuguesa que da título al libro de Patricia Martín Rivas, *saudade*, que significa 'sentimiento de amar algo o a alguien que se ha perdido y que quizá nunca volverá', o el de la palabra *boketto*, que en japonés significa 'mirar al infinito sin pensar en nada concreto'. Patricia ha seleccionado catorce palabras intraducibles que le han inspirado a escribir sobre la nostalgia de algunos sentimientos, memorias, lenguas y amores. Porque siempre hay algo que se pierde en la traducción lingüística, pero también existencial, y es en los intersticios de esa pérdida donde la autora encuentra la intimidad sobre la que escribe. El hecho de que Patricia Martín Rivas se dedique profesionalmente a la traducción, le aporta una dimensión especial a esta breve obra nacida en viajes y confluencias. El estilo de vida nómada de Patricia le permite sellar su testimonio de lo indescifrable en persona, *in situ*, siempre con la expectación bohemia del errante.

*Franz Miniediciones es una editorial dedicada a la literatura breve en libros hechos a mano. Este enfoque artesanal aproxima el proyecto hacia el arte y lo aleja de lo comercial ya que ni la producción ni la distribución pueden ser masivas, ni siquiera anónimas, lo que permite establecer una relación honesta con el escritor e íntima con el lector.*

**FRANZ**  
MINIEDICIONES

«Relato raro y breve en libros hechos a mano»

+34 659 815 625  
info@edicionesfranz.com  
www.edicionesfranz.com



***Saudade***  
Patricia Martín Rivas

ENCUADERNACIÓN ARTESANAL  
FORMATO: 10X21  
ISBN: 978-84-946897-0-3  
Nº PÁGINAS: 36  
PVP: 7€  
2017

**A partir de catorce palabras intraducibles, provenientes de distintos idiomas, ya sea el sánscrito o el inglés, el árabe, el iroqués o el ruso, entre otros, Patricia Martín Rivas presenta una serie de relatos breves que abordan introspectivamente la nostalgia que a veces dejan los viajes, la incertidumbre ante lo desconocido, ciertos anhelos y, por supuesto, el amor.**

### LA AUTORA

**P**atricia Martín Rivas (Madrid, 1986) es, como ella dice, «escritora de nacimiento, traductora de profesión y viajera empedernida». Ha visitado decenas de países y ha vivido en Berlín, Palo Alto, Lima, Kuala Lumpur y París. Todos sus viajes han sido convertidos en literatura y también ha publicado una novela, *Verde sobre naranja*. Patricia participa activamente en movimientos feministas y contra el racismo o la homofobia, colaborando con colectivos como Órbita Diversa u organizando acciones callejeras como #CreadorasLetras para que las escritoras dejen de ser socioculturalmente invisibles.



*“Una escritora nómada, comprometida con la visibilización de las mujeres y luchadora contra la represión mediante el pacifismo, la creatividad y la palabra” —Ignacio J. Dufour*